

27 July, 2023, Visaginas

**AGREEMENT No.** PT-23-59

Agreement made as of today between **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** (Visaginas Cultural Centre), Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**), and

**Rima Pipoyan**

Address: Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia

Date of birth: 02.06.1988

E-mail address: rimapipoyan@gmail.com

Social tax number: 5214880685 (hereinafter referred to as **ARTIST**).

#### **ARTICLE 1**

**ARTIST** agrees:

- to present the performance "Hello, Kitty!" (hereinafter referred to as **the Performance**) within the annual International Arts Festival "Visaginas Spaces Festival '23" in Visaginas on 1st of August, 2023, at 6:00 p.m, at the VKC concert hall "Draugystė" (Parko str. 7, Visaginas).

#### **ARTICLE 2**

**ARTIST** agrees to provide **VKC** with tech. rider, marketing and press materials.

#### **ARTICLE 3**

**VKC** pays to the **ARTIST** on the regular invoice of the **ARTIST**:

- **1441,00 Eur** (one thousand four hundred and forty-one euro) as a fee for **the Performances**. The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 30 days after the Performance:

Account holder: Rima Pipoyan

Bank name: UNIBANK OJSC

Bank address: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA

Bank code (SWIFT/BIC): UNIJAM22

IBAN: 24100543673802

#### **ARTICLE 4**

**ARTIST** agrees to undertake international travels and feeding in Visaginas. **VKC** agrees to undertake local travels, accommodation and local publicity for

2023 m. liepos 27 d., Visaginas

**SUTARTIS Nr.** PT-23-59

Ši sutartis sudaryta tarp biudžetinės įstaigos **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtoja (toliau vadinama **VKC**) ir

**Rima Pipoyan,**

Adresas Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia

Gimimo data: 1988-06-02

El.pašto adresas: rimapipoyan@gmail.com

Socialinis mokesčių mokėtojo numeris 5214880685 (toliau vadinama **ARTISTE**).

#### **1 SKYRIUS**

**ARTISTĖ** sutinka:

- pristatyti spektaklį "**Sveika, Kitty!**" (toliau vadinamas **Spektakliu**) kasmetinio tarptautinio scenos menų festivalio "Visagino erdvių festivalis`23" programoje 2023 m. rugpjūčio 1 dieną 18 val. VKC salėje "Draugystė" (Parko g. 7, Visaginas).

#### **2 SKYRIUS**

**ARTISTĖ** sutinka suteikti **VKC** visą reikiamą informaciją apie **Spektaklio** techninius reikalavimus bei medžiagą reklaminei sklaidai.

#### **3 SKYRIUS**

**ARTISTE**i pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTE**i: - atlygį už **spektaklį**, kuris yra **1441,00 Eur** (tūkstantis keturi šimtai keturiasdešimt vienas euras). Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

Sąskaitos savininkas: Rima Pipoyan

Bankas: UNIBANK OJSC

Banko adresas: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA

Banko kodas (SWIFT/BIC): UNIJAM22

IBAN: 24100543673802

#### **4 SKYRIUS**

**ARTISTĖ** rūpinasi tarptautinėmis kelionėmis ir maitinimu Visagine, **VKC** rūpinasi vietiniu transportu, apgyvendinimu ir **Spektaklio** viešiniu, taip pat – pasirodymo vieta ir paslaugomis joje.

the **Performance** in Visaginas, as well to take care about the venue and all services at the venue.

#### **ARTICLE 5**

**Force majeure**, including strikes, riot, fire, civil commotion, national calamity, national mourning, earthquake as a result of which the presentation of any activities of **ARTIST** or **VKC** are prevented, for any of the above reasons, **ARTIST** or the **VKC** will not be under any obligation to compensate for any expenses incurred in connection with this agreement.

#### **ARTICLE 6**

Any additions or changes of this contract may be proceeded only by written mutual agreement of both sides, **VKC** and **ARTIST**.

**Rima Pipoyan**

#### **5 SKYRIUS**

Jeigu dėl nenugalimos jėgos, įskaitant streikus, riaušes, gaisrus, pilietinius neramumus, nacionalines nelaimes, gedulus, žemės drebėjimus, būtų užkirstas kelias **ARTISTĖS** arba **VKC** veiklai, **ARTISTĖ** arba **VKC** nebus įpareigota atlyginti bet kokias patirtas išlaidas, susijusias su šio susitarimo sąlygų nevykdymu.

#### **6 SKYRIUS**

Bet kokie šios sutarties papildymai ar keitimai gali būti daromi tik abipusiu rašytiniu **VKC** ir **ARTISTĖS** susitarimu.

#### **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**

Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas  
Įmonės kodas 300509331  
Audronis Imbrasas, direktorius

1 of August, 2023,  
Visaginas

2023 m. rugpjūčio 1 d.,  
Visaginas

### The Act of Work Transfer-Acceptance

We, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS** Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lithuania, organization No. 300509331, not VAT payer (hereinafter referred to as **VKC**) and

#### **Rima Pipoyan**

Address: Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia

Date of birth: 02.06.1988

E-mail address: rimapipoyan@gmail.com

Social tax number: 5214880685 (hereinafter referred to as **ARTIST**),

have confirmed the work planned in **the Agreement** No. PT-23-59 signed on the 27 July 2023 is completed on time and in high quality.

**VKC** pays to **ARTIST** on the regular invoice of **ARTIST**:

- **1441,00 Eur** (one thousand four hundred and forty-one euro) as a fee for **the Performance**.

The payment will be made by bank transfer to **ARTIST's** bank account in period of 30 days after **the Performance**:

Account holder: Rima Pipoyan

Bank name: UNIBANK OJSC

Bank address: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA

Bank code (SWIFT/BIC): UNIJAM22

IBAN: 24100543673802

**Perdavė /Transferred by**

**Rima Pipoyan**

### Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas

Mes, **VISAGINO KULTŪROS CENTRAS**, Vilties g. 5, LT-31118 Visaginas, Lietuva, įmonės kodas 300509331, ne PVM mokėtojas (toliau vadinama **VKC**) ir

#### **Rima Pipoyan,**

Adresas Yeghbayrutian Alley 6, Yerevan, Armenia

Gimimo data: 02.06.1988

El.pašto adresas: rimapipoyan@gmail.com

Socialinis mokesčių mokėtojo

numeris 5214880685 (toliau vadinama **ARTISTE**).

tvirtiname, kad darbai, numatyti sutartyje Nr. PT-23-59, pasirašytoje 2023 m. liepos 27 d., yra atlikti kokybiškai ir laiku.

**ARTISTE** pateikus sąskaitą, **VKC** apmoka **ARTISTE**:

- atlygį už **spektaklį**, kuris yra kuris yra **1441,00 Eur** (tūkstantis keturi šimtai keturiasdešimt vienas euras).

Mokėjimas atliekamas pavedimu į **ARTISTĖS** banko sąskaitą per 30 dienų po **Spektaklio**:

Sąskaitos sąvininkas: Rima Pipoyan

Bankas: UNIBANK OJSC

Banko adresas: 1-5, N53,12 Charents Str., Yerevan, 0025, RA

Banko kodas (SWIFT/BIC): UNIJAM22

IBAN: 24100543673802

**Priėmė/Accepted by**

Visagino kultūros centro

Direktorius Audronis Imbrasas